

La lectura de textos traducidos: ¿ethos de autor o ethos de traductor?

por *María Eugenia Ghirimoldi*
(*Universidad Nacional de La Plata*)

RESUMEN

¿La lectura de textos traducidos permite recomponer el ethos inscripto en el texto original o pone de manifiesto el ethos del traductor? Si el texto literario constituye un acto de enunciación que implica una presentación de sí (Amossy, 1999), en toda traducción, acto de re-enunciación (Suchet, 2009), el traductor también dejará su huella. Analizaremos la visibilidad del traductor en el proceso de traducción de culturemas a partir de un estudio de caso de una novela de un escritor haitiano y discutiremos sobre la existencia o no de un ethos autónomo del traductor.

ETHOS – TRADUCTOR – RE-ENUNCIACIÓN – CULTUREMAS

Nos proponemos en esta comunicación visitar la problemática del ethos en la traducción de textos literarios. Nos preguntamos si la lectura de textos traducidos permite recomponer la imagen de autor o ethos inscripta en el texto original, o por el contrario, pone de manifiesto el ethos del traductor.

Si consideramos al texto literario como un discurso y por lo tanto producto de un acto de enunciación, su traducción implica un acto de re-enunciación, idea que traemos de Myriam Suchet, de su artículo de 2009, “La traducción, una ética de la re-enunciación”, perspectiva que impone desmitificar la invisibilidad del traductor.

Pensar la traducción como re-enunciación implica suponer la presencia de un narrador de la traducción, responsable de la enunciación, distinto del narrador del texto original. Aunque difícil de identificar en la materialidad del texto, en especial cuando el traductor sigue el dogma de crear la ilusión de invisibilidad en el lector, el enunciador de la traducción toma la responsabilidad de negociar la relación entre las lenguas en una situación de enunciación diferente de la del texto original.

En este sentido la traducción puede concebirse como una forma de discurso referido, concepto elaborado por Brian Mossop, en 1983, en su artículo “The Translator as Rapporteur”. Se trata de la transmisión del conjunto de la situación de enunciación del original: no solo se transfiere el texto de una lengua a otra sino que se integra en una constelación discursiva diferente.

En esta perspectiva enunciativa es necesario definir la identidad del sujeto de la enunciación. Traemos aquí la noción de ethos que pondremos en relación con la traducción. Retomaremos el concepto de Ruth Amossy, especialista del análisis argumentativo, una rama del análisis del discurso, que postula que no existe discurso sin enunciación (el discurso es el efecto de la utilización del lenguaje en situación), sin dialogismo (la palabra es siempre, como lo ha dicho Bajtín, una reacción a la palabra de otro), sin presentación de sí (toda palabra construye una imagen verbal del locutor). Amossy afirma que, “consciente o no, el locutor realiza una presentación de sí en su discurso a través de su estilo, sus competencias lingüísticas y enciclopédicas, sus creencias implícitas” (1999:9).

Espacio de relación con la alteridad, la traducción conlleva a la confrontación y negociación con ese Otro cuya marca está evidentemente inscripta en el texto fuente. En este sentido, Corinne Mencé-Caster, quien ha estudiado la relación entre traducción y ethos de rey al analizar la traducción como un instrumento al servicio del proyecto político del rey Alfonso X, sostiene que la transferencia lingüística no es más que la dimensión más visible de un procedimiento mucho más complejo que apunta a volver decible o legible en una cultura dada aquello que ya lo era en otra cultura. Así, la traducción puede percibirse como una operación de “reterritorialización de un texto

fuerza que ve a sus coordenadas históricas, sociales y culturales modificadas de forma significativa para responder a las necesidades de inteligibilidad de un lectorado meta, a través del filtro de un traductor”. (Mencé-Caster 2010:17)

El ethos discursivo del locutor traductor no puede ser absolutamente distinto del locutor fuente, lo que deja un estrecho margen de maniobra al traductor para retrabajar su imagen. Sin embargo, el locutor traductor, en su trabajo de transposición no podrá dejar de tener en cuenta su orientación hacia un público meta que no debe confundirse con aquel al que apuntaba el locutor fuente. Tener en cuenta al lector pone en un primer plano la necesidad de que locutor traductor y lectorado meta compartan el mismo universo de valores que garanticen las mejores condiciones de recepción. En lugar de considerar las traducciones como ciblistas o fuentistas (términos consagrados por Jean-René LADMIRAL y calcados del francés “ciblistes” y “sourciers”), Mencé-Caster sugiere que sería más rentable concebir la relación entre el texto fuente y el texto traducido como una confrontación entre dos universos de valores cuya intersección obviamente no está vacía (2010:21, nuestra traducción).

Estamos entonces frente a una mirada de la traducción que supera el concepto de transferencia lingüística para poner de relieve la transferencia de valores de un universo a otro. Y es en este aspecto en el que nos centraremos ahora, en el trasvase de los elementos culturales presentes en un texto durante la actividad de traducción en tanto comunicación intercultural. La relación entre traducción y cultura toma relevancia a partir de los años 80 con lo que se ha llamado un giro cultural (Basnett y Lefevre, 1990) y es analizada por numerosos autores desde enfoques traductológicos de índole cultural que ponen énfasis en la función comunicativa de la traducción, que tienen en cuenta los aspectos contextuales y otorgan particular importancia a los elementos culturales y a la recepción de la traducción.

Entre aquellos podemos citar desde los traductólogos bíblicos, con Nida al frente y sus conceptos de equivalencia formal y dinámica que fluctúan en función de la dimensión pragmática del texto (Nida 1964:113), quienes hicieron el gran aporte de considerar la recepción de la traducción y enfocar la misma como una operación cultural. También por su parte Even-Zohar desarrolla la teoría del polisistema en literatura que es retomada por Toury en el ámbito de la traducción quien sienta las bases para describir la actividad traductora como producto de una transferencia cultural y desarrolla una tipología de normas. Este último autor, en relación a su postura frente a las culturas origen y meta, introduce los términos de adecuación y aceptabilidad: si el traductor se pliega al texto origen siguiendo sus normas y adhiere a las normas de la lengua y de la cultura origen, la traducción estará orientada al polo adecuación; si en cambio el traductor adhiere a las normas del texto, de la lengua y la cultura meta, la traducción se orientará al polo aceptabilidad (Toury, 2004:98)

No podemos dejar de mencionar los aportes de la escuela de la manipulación, que surge en 1985 cuando Hermans publica en la introducción de su obra *The Manipulation of Literature* la siguiente afirmación: “toda traducción implica un grado de manipulación del texto fuente para un determinado propósito” (1985:11, nuestra traducción). Llegamos así hasta los parámetros socioculturales de Hewson y Martin (1991) quienes introducen el término lengua/cultura (de origen o meta) en lugar de sólo lengua, y la denominación de “operador cultural” para realzar la figura activa del traductor (Hurtado Albir, 2013: 537).

Unos de los principales obstáculos para la traducción están entonces representados por los elementos culturales característicos de una cultura presentes en un texto. Se han propuesto varias clasificaciones que Molina reúne en su análisis como las más significativas para el estudio de estos elementos: los *ámbitos culturales* de Nida (1945); los *realia* de Vlahov y Florin (1970); las *palabras culturales extranjeras* de Newmark (1988/1992), Nord que relaciona los *puntos ricos* de fricción entre los grupos culturales con las funciones del lenguaje (1994) (Molina, 2006:61-66).

Para referirnos a esos elementos culturales que pueden provocar problemas en la traducción tomaremos el concepto de *culturema* propuesto por Oksaar en su *Kulturemtheorie* (1958) y retomado por Vermeer (1983) y por Nord, quien lo define así: “un fenómeno social de una cultura

X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X” (Nord, 1997:34)

Según el tipo de contacto entre las dos culturas se plantearán diferentes problemas al traductor a la hora de elegir su opción de traducción. Así, como nos recuerda Hurtado Albir (2013:612), Reyburn (1970) plantea tres situaciones: 1) cuando las culturas recurren a medios diferentes para alcanzar objetivos similares; 2) cuando los mismos objetos o acontecimientos pueden tener sentidos diferentes (falsos amigos culturales) y 3) cuando algunos objetos o acontecimientos no existen en otras culturas (la inequivalencia).

Como podemos suponer, lejos de existir soluciones unívocas, las técnicas utilizadas para la traducción de cultuemas serán funcionales y dinámicas, acercándonos para nuestro modelo de análisis a la noción de “relación de equivalencia” de Toury que consiste en la relación funcional y dinámica que establece toda traducción con su original que se determina mediante las elecciones del traductor, que a su vez se hallan regidas por las “normas” y que fluctúa entre los polos extremos *exotizantes* orientados al polisistema origen y al polo meta con la *translación cultural* (los términos en cursivas fueron extraídos de Hurtado Albir (2013:613).

Para nuestro análisis del corpus elegido tomamos la clasificación de ámbitos culturales propuesta por Nida y elegida por Lucia Molina (2006:80) en su análisis descriptivo para la traducción de cultuemas de la novela *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez. En el marco del presente trabajo, comentaremos algunos ejemplos de ámbitos culturales como el medio natural, el patrimonio cultural, la cultura lingüística y la cultura social.

Siguiendo la idea de Suchet sobre la legitimidad de suponer que el narrador de la traducción construye una imagen de si mismo al igual que lo hace el narrador del texto original, nos propusimos llevar a cabo un breve estudio de caso partiendo de la hipótesis de que las técnicas utilizadas para resolver la traducción de cultuemas nos ofrecerán un posible input para el análisis del ethos como estrategia discursiva en la que el sujeto de la re-enunciación negocia conscientemente con la diferencia de lenguas.

Estudio de caso

Elegimos la traducción de una de las novelas más premiadas del autor haitiano Dany Laferrière, nacido en Puerto Príncipe en 1953 y exiliado en Québec en 1976 para huir de la dictadura de Duvalier. *El Enigma del regreso*, publicada en su versión original en 2009, primero en Canadá y luego en Francia, reconocida por prestigiosos premios literarios, fue traducida al español en 2012 por los traductores Elena-Michelle Cano e Iñigo Sánchez Paños para la editorial Alianza de Madrid. La edición de la traducción carece de cualquier información sobre los traductores al igual que de prólogo explicativo alguno. Sin embargo, en la portada, debajo del nombre del autor y del título del libro, figuran tanto la indicación de que se trata de una traducción del francés como los nombres de los dos traductores. Pudimos comprobar que esta pareja de traductores posee una larga trayectoria en la traducción de obras literarias para esa casa editorial.

En la obra elegida de Laferrière es posible encontrar una gran cantidad de elementos culturales por el hecho de estar contextualizada en la ciudad de Montreal y en su mayor parte en la capital de Haití, Puerto Príncipe, lugar natal al que regresa el protagonista. Abundan las referencias al patrimonio cultural tales como: movimientos artísticos (escritores y pintores haitianos), hechos históricos (personajes claves de la historia de Haití), ceremonias religiosas (del catolicismo y del vudú), monumentos, calles y lugares tradicionales. Debido al espacio acotado de esta presentación solo comentaremos algunos ejemplos, identificando el ámbito cultural y la técnica de traducción adoptada.

La definición de técnica de traducción adoptada en este trabajo, corresponde a la de Molina: un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora con

cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales (no a la comparación de lenguas); 4) tienen un carácter discursivo y contextual, y 5) son funcionales, no contemplan cuestiones valorativas. Las técnicas a las que se hace referencia en los casos elegidos en este trabajo son la amplificación, el préstamo y la particularización. La amplificación consiste en introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, perífrasis, notas a pie de página. El préstamo, en integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Y en la particularización se procede a utilizar un término más preciso o concreto

Observamos en la totalidad de la traducción la ausencia de notas a pie de página lo que nos da un indicio de la postura adoptada por los traductores en esta tarea. Solo pudimos detectar en tres instancias la creación de apoyos explicativos desde dentro del texto, las únicas marcas observables que facilitan el texto a los receptores meta. Se recurrió para ello a los paréntesis explicativos, como en el ejemplo 1, donde se inserta en el texto meta la traducción al español del título de la obra mencionada en francés (se inserta entre paréntesis *Gouverneurs del rocío*), o a la técnica de la amplificación en la cual se introducen precisiones no formuladas en el texto original, como en el caso de los ejemplos 2 y 3, donde el lector está expuesto a la presencia de nombres con significado adicional.

Ejemplos de apoyos explicativos

Ej.	Texto original (T.O.)	Texto traducido (T.T.)	Ámbito cultural	Técnica de traducción
1	Gary Victor m'a dit qu'il n'a pas connu la grande famine. Moi non plus. Ce qui nous a donné le sentiment qu'on ne sera jamais l'auteur du grand roman haïtien dont le sujet ne peut être que la faim. Roumain l'avait effleuré en faisant de la sécheresse le sujet de <i>Gouverneurs de la rosée</i> . La sécheresse c'est la soif. (p.134)	Gary Victor me ha dicho que no ha conocido el hambre de verdad. Yo tampoco. Lo que nos ha hecho pensar que no seremos jamás autores de la gran novela haitiana cuyo tema no puede ser otro sino el hambre. Roumain lo había tocado de refilón al hacer de la sequia el tema de <i>Gouverneurs de la rosée</i> (<u>Gobernadores del rocío</u>) (p.152)(nuestro subrayado)	Patrimonio cultural	Paréntesis explicativos
2	Je ne sais pas trop pourquoi/ J'ai eu tant envie de voir ce matin/ Mon ami Rodney Saint-Eloi au 554, rue Bourgeoys/ Appréciez l'ironie de ce nom de rue/pour une modeste maison d'édition de gauche. (p.71)	No sé muy bien porqué/ He tenido tantas ganas de ver esta mañana/ a mi amigo Rodney Saint-Eloi en la calle Bourgeoys, 554./ Véase la ironía del nombre <u>Burgueses</u> de la calle/ para una modesta editorial de izquierdas (p. 81)	Patrimonio cultural	Ampliación
3	Dans ce bidonville du nom de Jalousie (à cause de la proximité des villas luxueuses, ce qui nous dit	En este barrio de chabolas de nombre Jalousie (<u>Celos</u> , por la proximidad de las viviendas lujosas, lo que ya nos dice algo	Patrimonio cultural	Ampliación

	quelque chose de l'humour qui y règne) cette fillette s'est réveillée la première pour aller chercher l'eau. (p. 78)	del humor que reina aquí) esa pequeña se ha despertado antes que los demás para ir a buscar agua. (p. 88)		
--	--	---	--	--

En cuanto a las palabras con carga cultural específica de la cultura origen haitiana en particular y que no disponen de equivalentes acuñados en la lengua de llegada, la opción de no traducirlas puede responder al objetivo de exotizar el texto y darle un color local, como en el caso de los dos términos del medio natural, las “malangas”, hortalizas parecidas a las batatas, y la “tafia”, palabra de origen criollo haitiano (créole), semejante al aguardiente.

5	Le chauffeur s'est garé sous un arbre/avant d'aller faire un tour au marché. / Il a vu en passant des <u>malangas</u> qui l'intéressaient. (p.233)	El chofer ha aparcado debajo de un árbol/ antes de ir a dar una vuelta al mercado. / Ha visto al pasar unas <u>malangas</u> que le han gustado. (p.262)	Medio natural	Préstamo
6	Tu prends quelque chose parce que je ne bois plus que du <u>tafia</u> . (p.233)	Toma algo porque yo ya sólo bebo <u>tafia</u> . (p.263)	Medio natural	Préstamo

En el ámbito de la ecología encontramos en la traducción de “amendier” por “almendro malabar” la técnica de la particularización donde se utiliza un término más preciso, de acuerdo con la zona geográfica, ya que esta variedad explicitada en el texto meta se corresponde con un árbol tropical de gran porte, distinto del almendro que solo alcanza los cinco metros de altura y no pertenece a aquella zona.

7	Je suis assis sous l' <u>amandier</u> de l'hôtel. (p. 87)	Estoy sentado bajo el <u>almendro malabar</u> del hotel. (p. 98)	Medio natural	Particular i-zación
---	---	--	---------------	---------------------

Otra técnica utilizada que da cuenta de la norma presente en la integralidad de la obra, es el recurso al préstamo, cuando el término de origen criollo “tomtom macut” es utilizado por el autor en francés “tontons macoutes”, y retomado en la traducción distinguiéndolo con la tipografía en cursiva y sin ninguna explicación. Se trata de las milicias de François Duvalier, el dictador que llega al poder en 1957, período oscuro de la historia haitiana. Como no tenían sueldo, estos temibles hombres se cobraban su remuneración a través del saqueo, el crimen y la extorsión.

8	Les tontons macoutes de mon époque devaient se cacher derrière des lunettes fumées. Tueurs en série. (p. 99)	Los <i>tontons macoutes</i> de mi época tenían que ocultarse detrás de gafas oscuras. Asesinos en serie. (p.114)	Cultura social	Préstamo
---	--	--	----------------	----------

En suma, en los segmentos textuales analizados los criterios que prevalecen en las decisiones de los traductores dan cuenta de la relación de equivalencia elaborada por Toury, tendiendo a la adecuación u orientación al polo origen y un mínimo grado de manipulación del original. Otro ejemplo de esta tendencia lo percibimos cuando las imágenes evocadas por el autor se mantuvieron en la adecuación en el texto traducido llegando incluso a la traducción literal para conservar la misma imagen, como en el ejemplo a continuación: « J'avoue que pour ce faire (sortir le dictateur de son existence) il m'a fallu jeter parfois l'enfant avec l'eau du bain » (p. 138); « Confieso que para hacerlo he tenido que tirar a veces al niño con el agua del baño ». (p.156). Recordemos que esta expresión proviene del inglés “*to throw out the baby with the bath water*”, que ilustra la locura de quienes, al deshacerse de algo malo, pierden también algo bueno. Existen otras versiones en el acervo terminológico español como: tirar el grano con la paja, no arrancar el trigo con la cizaña, ser peor el remedio que la enfermedad, entre otras tantas. La decisión de conservar la imagen es concordante con la postura de adecuación pero con la mínima intervención sobre el texto original.

Luego de este acotado análisis de la manera en que se han resuelto algunas dificultades a la hora de traducir algunos elementos culturales y las normas adoptadas por los traductores, terminaremos con una breve reflexión sobre la cuestión del ethos con la que comenzamos esta presentación. De lo recorrido podemos afirmar que, aunque con dificultad, es posible recomponer el ethos del traductor en el texto traducido. En tanto sujeto de enunciación del texto meta, el traductor inscribe su imagen de autor a la hora de negociar la relación entre las lenguas de trabajo. Las opciones de traducción observadas en este caso ponen de manifiesto un ethos de autor que busca marcar lo extranjero del TO, y aunque se ubica en la intersección de ambos universos en muy pocas ocasiones pone de manifiesto la voluntad de acercar el texto al receptor hispanohablante de la península del siglo XXI, supuestamente inmerso en una cultura occidental con curiosidad por una obra literaria de un autor francófono. De la lectura del texto meta podemos apreciar la ética del traductor que asume “la traducción como propiedad espiritual de su autor fuente” y no suya propia, en concordancia con el concepto de traducción de Jean-Marc Gouanvic (2001).

En el transporte de significados de una cultura a otra, en el sentido antes mencionado desarrollado por Mossop de transmitir el texto de una obra en una constelación discursiva diferente, los traductores han marcado lo ajeno sin llegar a incomodar al lector. Se evidencia finalmente la necesidad de continuar indagando sobre la relación entre las técnicas de traducción adoptadas para la resolución de cultuemas y su contribución para la reconstrucción del ethos del traductor por parte del lector meta.

BIBLIOGRAFIA

Amossy, Ruth (1999). *Images de soi dans les discours. La construction de l'ethos*, Lausanne-Paris, Ed. Delachaux et Niestlé.

Bassnett, Susan y Lefevere, André (eds) (1980). *Translation, History and Culture*, Londres, Pinter Publishers.

Gouanvic, Jean-Marc (2001). « Ethos, éthique et traduction : vers une communauté de destin dans les cultures », *TTR : traduction, terminologie, rédaction* 14/2 : 31-47.

Hurtado Albir, Amparo (2013). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Ediciones Cátedra.

Mencé-Caster, Corinne (2010). « Traduction et ethos royal dans les textes alphoncins », *Cahiers d'Etudes Hispaniques Médiévales* 33 : 15-25.

Nida, Eugene (1964). *Towards Science of Translation*, Leide, E. J. Brill.

Molina, Lucía (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.

Mossop, Brian (1983). "The Translator as Rapporteur: A concept for Training and Self-Improvement", *Revista Meta* 28/ 3: 244-278.

Suchet, Myriam (2009). « La traduction, une éthique de la ré-énonciation », *Nouvelle revue d'esthétique* 1/ 3 : 31-35. URL : <http://www.cairn.info/revue-nouvelle-revue-d-esthetique-2009-1-page-31.htm>

Nord, Christiane (1997). *Translated as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome.

Toury, Gideon (2004). *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*, Madrid, Ediciones Cátedra.